

Drittens : Ich freue mich sehr über die Social Media Kampagnen, ich glaube, das geht in die richtige Richtung, denn sie berücksichtigen auch solche Faktoren wie die Emotionalität, Softpower, Leichtigkeit. Vorletzter Punkt : Ich hoffe, dass in Frankreich das Deutsche noch ein bisschen mehr von seinem Ruf des Elitären verliert. Letzter Punkt : der Begriff Mobilität. Unter dem Strich, ist es ganz einfach : Junge Deutsche müssen Frankreich besuchen, junge Franzosen müssen Deutschland besuchen. Es gibt nichts, was den direkten persönlichen Kontakt ersetzt. Daher mein großer Wunsch, meine große Bitte: Bewegen Sie junge Leute dazu, ein paar Tage, eine Woche, die ganzen Sommerferien im anderen Land zu verbringen. Alle hier haben die Erfahrung gemacht, dass es nicht Vergleichbares gibt, dass plötzlich aus einem großen grauen weit entfernten Fremden ein relativ Vertrautes, Nahes wird. Darauf würde ich mich freuen. Ganz herzlichen Dank.

Susanna DÖRHAGE

Ich freue mich, zu diesem Deutsch-Französischen beitragen zu können, denn ich glaube, dass von dieser originären Energie noch was da ist und dass man es weiter leben lassen kann. Unter anderen, neuen Formen, Deutsch kann auch für Jugendliche, die einen simplen Hintergrund haben, ein Weg in der französischen Gesellschaft sein. Ich glaube, dass es eine wunderbare Idee ist.

Julie BENKETIRA

Je vous remercie de nous avoir conviés à cette discussion au nom de la FAFA, c'était un honneur de parler devant vous. J'ai été heureuse d'être au croisement de la société civile et l'EN. Je crois encore aux liens, même si je perds parfois l'espoir. J'espère qu'en créant du lien entre nous, nous verrons naître les solutions concrètes aux problématiques que nous rencontrons tous les jours. Je vous souhaite beaucoup de courage.

Thérèse CLERC

Nous sommes tous convaincus de la richesse du franco-allemand, et nous comptons mettre cela en synergie et porter les projets, mais il y a aussi la situation assez dramatique qui caractérise aujourd'hui les parcours scolaires. Nous devons articuler les deux. Pour conclure, je vous renvoie au dossier que nous avons fait au moment de l'élection présidentielle, «L'allemand, une urgente nécessité». La conclusion en était : «Dans le contexte actuel présenté dans ce dossier, il convient donc d'avoir une action vraiment efficace en faveur de l'offre d'allemand, de définir nationalement et de mettre en place des parcours scolaires sécurisés de qualité, ouverts à tous, associant l'allemand à l'anglais.» C'est ce que nous défendons depuis des années, nous traversons actuellement une crise, mais il faut aussi traiter cela à travers l'institution scolaire.

Propos recueillis et transcrits par Christiane Bey



ÉCHANGES LINGUISTIQUES VIA TÉLÉCONFÉRENCE.



Cathy Savioz¹

Le ressenti des élèves

Une centaine d'élèves de Genève, âgés de 14-15 ans, a participé à un échange linguistique via téléconférence. Dans un sondage écrit, ils expriment leur ressenti. L'expérience s'avère concluante et marque une étape décisive dans leur apprentissage de l'allemand.



Échange linguistique via visioconférence, Genève, 9 mai 2022. Photographie : Cathy Savioz

Quatre classes d'élèves de l'école obligatoire ont réalisé un échange linguistique via téléconférence, un cadre pour de la communication synchrone avec des pairs.

En effet, ces élèves qui ont déjà 6/7 ans d'apprentissage de l'allemand à leur actif, n'ont jamais parlé l'allemand en situation réelle. La Suisse compte bien 4 langues nationales, mais elle s'organise sur le principe de la territorialité des langues, soit une langue, un territoire. Ainsi, malgré la proximité géographique des communautés linguistiques, les élèves francophones de Genève n'entendent jamais parler allemand.

Dispositif

La Fondation Movetia² a permis de trouver les classes partenaires germanophones.

Dotés d'une tablette numérique, les élèves – deux francophones, deux germanophones – réalisent diverses activités pendant trois demi-journées. Les activités variées recouvrent des monologues successifs, des interactions ou les activités créatives. Il y a donc une douzaine de visioconférences simultanées en salle de classe.

L'enseignante a choisi une posture de facilitatrice et à l'issue de l'expérience, elle a sollicité les élèves par écrit sur leur ressenti. L'objectif est d'une part de permettre aux

1- NDLR : Nous avons fait la connaissance de Cathy Savioz lors de l'IDT à Vienne, en août 2022. Cet article reprend le contenu de la conférence qu'elle y a tenu.

2- Movetia - Echanges et mobilité - Movetia est l'agence nationale pour la promotion des échanges et de la mobilité au sein du système éducatif helvétique. Mobilité en Suisse, avec l'Europe ou dans le reste du monde.

élèves de prendre conscience des apports de cet échange, d'autre part de quantifier le contenu des réponses. Voici quelques résultats, en version originale !

Ressenti des élèves

La majorité des élèves (60 % des réponses) dit avoir parlé allemand pour la première fois.

« C'est le moment [= l'échange] où je me suis vraiment rendue compte que l'allemand est une langue qui se parle. Jusque là, je savais que cette langue s'utilisait, mais j'avais de la peine à réaliser que c'était le cas. »

Les élèves ont trouvé difficile de parler allemand (40 % des réponses) et pour le quart d'entre eux, de parler « correctement ».

« Ce qui a été difficile pour moi a été de parler allemand sans bégayer et d'essayer de me souvenir des mots au lieu d'utiliser google traduction. »

A la question « qu'est-ce qui t'as surpris dans cet échange ? » 74 % des réponses réfèrent au contexte linguistique et pour la moitié d'entre elles, elles établissent une comparaison.

Beaucoup d'élèves (51 % des réponses) sont surpris par leur niveau d'allemand qui est supérieur à ce qu'ils croyaient.

« Ce qui m'a surpris, c'est que j'ai eu beaucoup plus d'enthousiasme pour cette activité que ce que je pensais. J'ai trouvé que la langue allemande est parlé beaucoup plus vite que ce que je pensais. »

« Que les partenaires d'échange m'ont très bien compris [...], ça veut dire que je prononce assez bien l'allemand. »

« J'ai découvert que je sais mieux parler et écrire l'allemand que ce que je pense, j'en suis vraiment très fière. »

A l'issue de l'échange, la majorité des élèves (66 % des réponses) veut améliorer la production orale, rechercher des opportunités de parler ou organiser un échange in situ.

CONCLUSION

« Si il y a une chose que je dois changer dans mon apprentissage, je pense que ce serait de parler beaucoup plus et à haute voix, parce que je me suis rendue compte que je parlais très rarement à haute voix en allemand. »

Les résultats de cette pratique réflexive sont encourageants : l'échange via téléconférence a été, pour la majorité, une première occasion de parler en allemand avec des pairs, la découverte d'une compétence linguistique supérieure à celle estimée et une expérience qui va augmenter leur implication dans l'apprentissage de la langue. Des résultats positifs qui justifient la pérennisation du dispositif.

Cathy Savioz
Enseignante d'allemand langue étrangère, Cycle d'orientation des Voirets, Genève.
Cathy.savioz@edu.ge.ch
Genève, le 24 septembre 2022

OFAJ
DFJW

DES RENCONTRES À DISTANCE POUR RESTER PROCHES

L'appel à participation « **Des rencontres à distance pour rester proches** » soutient l'organisation de rencontres franco-allemandes et trinationales, exclusivement numériques ou avec un format mixte (rencontres numériques et physiques).

Quels projets peuvent être soutenus ?

Des projets franco-allemands ou trinationaux, en format 100 % numériques ou hybride (le groupe français et le groupe allemand se rencontrent en ligne) ou blended learning (numérique ET présentiel).

A titre d'exemples : rencontres de jeunes scolaires ou extrascolaires au niveau national (à la seule condition qu'elles soient combinées à une rencontre ou un échange numérique simultané avec le(s) groupe(s) partenaire(s), binational ou trinational, formations de multiplicatrices et multiplicateurs.

Renseignements :

<https://www.ofaj.org/media/des-rencontres-a-distance-pour-rester-proches.pdf>

Wandel durch Austausch ...

... lautet das Motto des DAAD.

Austausch führt zu Verständnis zwischen Völkern und Individuen und hilft den Frieden zu sichern.

Neue wissenschaftliche Erkenntnisse helfen globale Herausforderungen zu bewältigen.

Kooperation trägt zu politischem und sozialem Fortschritt bei.

Unsere
Ziele sind:

Stipendien für die Besten
Weltoffene Strukturen
Wissen für Wissenschafts-
kooperationen

daad.de

Der DAAD unterstützt den akademischen Austausch zwischen Frankreich und Deutschland unter anderem durch

- Stipendien für Studierende, Doktoranden und Post-Docs
- Betreuung von Stipendiaten und Vernetzung von Alumni
- Veranstaltungen für deutsche und französische Hochschulangehörige
- Engagement für Germanistik und für Deutsch als Wissenschaftssprache
- Information und Beratung zu Studium, Forschung und Fördermöglichkeiten

DAAD
France

Deutscher Akademischer Austauschdienst
Office allemand d'échanges universitaires

www.daad-france.fr

N° 151 – Janvier 2023 2/2022-2023

LE NOUVEAU BULLETIN DE L'ADEAF

2023

SORTIR ENFIN DE
LA SPIRALE INFERNALE



ASSOCIATION
POUR LE DÉVELOPPEMENT
DE L'ENSEIGNEMENT DE L'ALLEMAND
EN FRANCE

LE NOUVEAU BULLETIN DE L'ADEAF DE JANVIER 2023

- 2 • ÉDITORIAL
- 3 • MOT DE LA PRÉSIDENTE

COMMUNIQUÉS

- 4 • Pétition adressée au Président de la République
- 6 • Communiqué du 6 décembre 2022
- 7 • Campagne cartes postales adressées au Président de la République
- 8 • Les chiffres de l'APEC : première publication de l'ADEAF et mode d'emploi

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE ET CONGRÈS

- 19 • Rapport d'activité et rapport moral
- 28 • Mot de la trésorière, rapport financier
- 31 • Élection du nouveau Bureau national
- 32 • Congrès : programme des deux journées
- 33 • Congrès : Discours de l'Inspection Générale d'allemand, *Bénédicte Abraham*
- 37 • Congrès : Table ronde : « Il est plus que jamais nécessaire de développer l'enseignement de l'allemand partout en France – mais que faire pour y parvenir ? » Transcription intégrale des échanges, *Christiane Bey*

CULTURE / LECTURE

- 83 • *Mein Stalinbau*, Eine Berliner Straße und die Geschichten ihrer Bewohner, *Françoise Bertrand*
- 86 • Rencontre littéraire avec Arne Ulbricht, *Vera Bartholdy*
- 87 • Si vous voulez lire Arne Ulbricht, *Josiane Carré et Monika Delafraie*

ADEAF PRATIQUE

- 89 • Bureau national
- 90-91 • Bureaux régionaux
- 92-95 • Matériel promotionnel et bon de commande
- 96 • Bulletin d'adhésion

60 ANS DU TRAITÉ DE L'ÉLYSÉE

- 9 • Logo officiel du 60^e anniversaire du traité de l'Élysée. Conditions d'utilisation, *Institut Goethe*
- 10 • 30 idées pour le 60^e anniversaire du traité de l'Élysée, *ADEAF*
- 11 • Projet hiphop de Saint-Herblain, *Patricia Al Mouloudi*
- 12 • Voter, s'abstenir. Pourquoi votons-nous? La participation politique comme thème transversal en France et en Allemagne, *Institut franco-allemand de Ludwigsburg, Martin Villinger*
- 16 • Traité de l'Élysée, 60 ans, et des raisons d'espérer, *Laurent Bornert*

MOBILITÉ

- 55 • Échanges linguistiques via téléconférence, le ressenti des élèves, *Cathy Savioz*
- 58 • Programme Brigitte Sauzay, principes fondamentaux et conditions, d'après les textes officiels, *Christiane Bey*

PÉDAGOGIE

- 63 • *Métamorphose now!* Projet réalisé à Arles en 2021-2022, *Maryse Happe-Charrier*
- LA CERTIFICATION DANS LES GRANDES ÉCOLES :
- 74 • *Motivant ou frustrant*, de la bonne utilisation des certifications dans les enseignements du supérieur, *Andrea Katzenberger*
 - 75 • *Quelques formats de tests proposés pour l'allemand*, *UPLEGESS*
 - 78 • Étude menée par l'UPLEGESS, 2022

CULTURE / CINÉMA

- 80 • *Les relations cinématographiques entre la France et la RDA : entre camaraderie, bureaucratie et exotisme*, *Perrine Val*
- 84 • *Le Dernier Témoignage*, film documentaire de Luke Holland, *Françoise Bertrand*

Le Nouveau Bulletin de l'ADEAF (Association loi 1901) - ISSN n° 1298-5554 - N° DT 08017001 AN - 9 euros-

Directrice de publication : Thérèse Clerc presidence@adeaf.net

Internet : <https://adeaf.net> - bureau@adeaf.net - Téléphone : 07 82 32 65 03

ADEAF - Association pour le Développement de l'Enseignement de l'Allemand en France

17, RUE PIERRE MENDÈS FRANCE - 60870 BRENOUILLE

Rédaction : buletin@adeaf.net *Christiane Bey* corres.bey@laposte.net et Jean-François Bourret bouret.berthet@orange.fr

C. Bey- 27, allée du Collet de Lèbre- 13180 GIGNAC-la-Nerthe J.F. Bourret- 14, chemin des Mouilles- 69130 ÉCULLY

Imprimé par : ADVERTISING SERVICES

espace langues découvertes

Espace Langues et Découvertes

Voyages scolaires éducatifs
Groupes Jeunes - Groupes Adultes

Spécialistes du voyage de groupe sur mesure

voyages-eld.com

demandez un devis

scannez-moi

Aux membres de l'ADEAF,
Lust auf Bildungs- und Kulturreisen für 2022/2023 ?
Wir sind für Sie da, lassen Sie uns die Zukunft gemeinsam wiederaufbauen !
Amic'allemand

11bis avenue de la Créativité – 59650 Villeneuve d'Ascq
Contactez-nous : 03 28 38 17 11 | info@voyages-eld.com
IM 059 180012 Atout France

Le #1 de la garantie voyageur
AGENCE MEMBRE
2022

ELD est adhérent de l'ADEAF et membre de L'OFFICE
Réduction de 150 euros pour tout groupe dont le professeur est membre de l'ADEAF

Nous sommes engagés dans une démarche sociétale et environnementale responsable
en savoir plus : <https://voyages-eld.com/rse>